

VUITÈ CONCURS DE TRADUCCIÓ

CATALÀ - FRANCÈS

Març del 2008

ESO / EOI / 3^ème - 2^{nde}

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Département Langues Étrangères Appliquées	

Podeu fer servir el vostre diccionari - Vous pouvez utiliser votre dictionnaire!

Una faula d'Isop: El lleó, la guineu i el llop

Quan ja estava cansat i vell, el Rei Lleó va caure malalt a la seva cova, i tots els animals el van anar a veure, excepte la guineu.

Aprofitant l'oportunitat de la visita, el llop va acusar la guineu amb l'al·legat següent:

—La guineu no demostra per Vostra Altesa cap mena de respecte, i per això ni tan sols s'ha dignat a saludar o a preguntar per la vostra salut.

En aquell instant va arribar la guineu, just a temps per sentir el que havia dit el llop. Llavors el lleó, enfurismat en veure-la, va començar a rugir feroçment; però ella va demanar la paraula per a justificar-se i va dir :

—Digueu-me, oh rei, d'entre totes les visites que aquí teniu, si algú us ha prestat un servei tan especial com el que us he fet jo. He estat buscant per tot arreu metges que amb la seva saviesa em receptessin un remei ideal per a curar-vos, i a la fi l'he pogut trobar gràcies al meu esforç.

—I quin és aquest remei? Digues-m'ho immediatament! —va ordenar el lleó.

—Els metges m'han dit que heu de sacrificar el llop i posar-vos la seva pell com a abric — va respondre la guineu.

Immediatament, el llop va ser condemnat a mort i la guineu astuta, tot rient-se'n, va exclamar:

—Al senyor no se l'ha de dur cap a la rancúnia, sinó cap a la benevolència.

Qui prepara trampes contra els innocents, és el primer que hi cau.

**VUITÈ CONCURS DE TRADUCCIÓ
CATALÀ - FRANCÈS**

Març del 2008

Primer o Segon de Batxillerat / EOI / 1^{ère} - Terminale

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Langues Étrangères Appliquées	

Podeu fer servir el vostre diccionari - Vous pouvez utiliser votre dictionnaire !

Senyores i senyors,

Com que de discursos no n'he fet mai (i no sé si en sabria) els explicaré un conte. El conte va d'un escriptor (un escriptor que sempre parla molt de pressa) a qui, un dia, li proposen de fer el protocol·lari discurs inicial de la Fira del Llibre de Frankfurt. Això passa l'any que la cultura catalana n'és la convidada. Un any que pot ser, per exemple, el 2007. Abans d'acceptar l'encàrrec, l'escriptor en qüestió –català i, per tant, gat escaldat– dubta. Pensa: "I ara, ¿què faig? ¿Accepto la invitació? ¿No l'accepto? ¿La declino amb alguna excusa amable? Si l'accepto, ¿què en pensarà la gent? Si no l'accepto, ¿què en pensarà també la gent?" [...]

Però passa que l'escriptor en qüestió creu que no ha de demanar perdó a ningú per sentir-se part de la cultura que aquell any han convidat a Frankfurt; de manera que decideix acceptar. És evident que no l'hi proposaran pas –fer el protocol·lari discurs inicial– l'any que la cultura convidada a la Fira de Frankfurt sigui la turca, la vietnamesa o la n'gndunga. Així, doncs, diu que sí, que el farà, i tot seguit s'asseu a una taula, agafa un bolígraf i una llibreta i comença a rumiar què hi ha de dir.

Una mica, se sent perplex. Al llarg dels temps, la bonança de la història no ha estat al costat de la literatura catalana. Les llengües i les literatures no haurien de rebre mai el càstig de les estratègies geopolítiques, però el reben, i ben fort. Per això el sorprèn que un muntatge com aquest –la Fira de Frankfurt, dedicada a la gran glòria de la indústria editorial– hagi decidit convidar una cultura amb una literatura desestructurada, repartida entre diversos Estats en cap dels quals és llengua realment oficial (encara que n'hi hagi un i mig que ho proclamin sempre i quan aquesta proclamació no molesti els turistes, els esquiadors o els repartidors de butà). [...]

A més de la sensació de perplexitat, el personatge del nostre conte té una sensació de justícia. Potser "justícia" no és la paraula exacta. Alguna cosa semblant. Tot i que –com s'ha dit– als catalans els avatars polítics ens han anat d'una manera que no convida a gaire alegries, la literatura catalana és, clarament, una de les pedres fundacionals de la cultura europea. Cap literatura sense Estat d'aquesta Europa (que ara diuen que construïm entre tots), no ha estat ni és tan sòlida, tan dúctil i tan continuada. [...]

–Res més. Moltes gràcies. Bona tarda.

Quim Monzó: *Discurs inaugural de la Fira del Llibre de Frankfurt* (Fragment)
9 d'octubre del 2007

<http://www.llull.cat/llull/estaticos/arxius/discursinaugural.pdf>

ACHTER ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB
DEUTSCH – KATALANISCH / SPANISCH / FRANZÖSISCH
März 2008

Primer o Segon de Batxillerat / EOI / Goethe-Institut
Première - Terminale

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Département LEA	

Sie können Ihr Wörterbuch benutzen!

„Guten Tag“

Es war einmal ein kleiner Tag. Er lebte dort, wo alle Tage leben, bevor sie auf die Erde kommen, und wohin sie wieder gehen, nachdem sie ihren Tag auf der Erde gelebt haben. Dann berichten sie von all den besonderen Ereignissen, die gerade sie unvergesslich machen werden: der Ausbruch des Zweiten Weltkrieges, das Eisenbahnunglück in Indien oder das Erdbeben in China.

Der kleine Tag kannte alle diese Ereignisse von den Treffen, bei denen sich die Tage zu übertrumpfen versuchten. Er hatte sich auch daran gewöhnt, dass dabei vor allem die Anzahl der Toten oder die Größe der Katastrophe zählten. Er störte ihn zwar, aber er wusste auch, dass dies mit den Menschen und ihren Medien zusammenhing. „Only bad news is good news!“, hieß es in der Weltsprache der Menschen.

Endlich kam der 10. November. Das war sein Tag. Die Menschen schliefen mit Regenschirmen mürrisch zur Arbeit. Da bat er die Sonne, sich durch die Wolken zu drücken. Denn er wollte, dass sein Tag ein freundlicher Tag wird. Und siehe da, auch die Blicke der Menschen erhellteten sich. In den Fabriken und Büros wurde gelacht – sogar bei der Arbeit. Der kleine Tag sah viele Ereignisse, von denen er noch nie etwas gehört hatte: die Geburt eines Kindes, ein Fußballspiel mit vielen begeisterten Menschen, ein Treffen alter Freunde...

Spät nachts kam der kleine Tag zurück zu den anderen Tagen, die sofort fragten: „Welche Katastrophen?“ „Gar keine“, sagte der kleine Tag zaghaft. Schallendes Gelächter. „Was für ein Tag! Total unbedeutend!“

Doch sechs Monate später wurde ihm von allen gratuliert: „Die Menschen haben dich zum ‚Tag der Hoffnung‘ ernannt. Am 10. November hat es keine einzige Katastrophe gegeben, selbst das Fernsehen strahlte abends nur erfreuliche Nachrichten aus. Die besonders hohen Einschaltquoten an deinem Tag animieren immer mehr Medien, ermutigende Nachrichten zu senden. Jetzt gibt es schon die ersten ‚Optimismus-Sender‘ und die ‚Positive Times‘. Mit riesigem wirtschaftlichen Erfolg. Die Menschen entdecken seit deinem Tag die Kraft des positiven Denkens und begrüßen sich jetzt mit ‚Guten Tag‘, ‚Have a nice day‘, ‚Buenos dias‘, ‚Buongiorno‘ usw., damit es wirklich ein guter Tag wird.“

(nach Jürgen Fuchs in *Das Märchenbuch für Manager*)

ACHTER ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB
DEUTSCH – KATALANISCH / SPANISCH / FRANZÖSISCH
März 2008

ESO – Troisième – Seconde

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació	Association des Professeurs de français de Catalogne
Université de Perpignan Département LEA	

Sie können Ihr Wörterbuch benutzen!

Der Tempel der tausend Spiegel

Nach einer indischen Sage steht in Tibet der „Tempel der tausend Spiegel“. Es ist ein runder Tempel, der innen rundherum mit vielen, vielen Spiegeln ausgekleidet ist.

Eines Tages kommt ein Hund zu dem Tempel. Er schnuppert kritisch, geht die Stufen hinauf, runzelt die Stirn und fletscht* vorsichtshalber sofort die Zähne. Falls andere Hunde im Tempel sind, will er ihnen sofort Angst machen. So geht er durch die Tür. Tausend Hunde stehen ihm mit gefletschten Zähnen gegenüber. Sofort beginnt er wie wild zu bellen. Im selben Moment bellen ihm tausend Hunde entgegen. Das ist zu viel. Verstört rennt er hinaus: „Genau so hatte ich es mir gedacht. Die Welt ist voller böser Hunde. Das nächste Mal muss ich noch böser sein.“

Am Nachmittag kommt ein anderer Hund zu dem Tempel. Er ist gut gelaunt, genießt die Sonne und freut sich darauf, etwas Neues zu entdecken. Schwanz wedelnd** läuft er die Stufen hoch in den Tempel. Und was sieht er: Tausend Hunde blicken ihn freundlich und Schwanz wedelnd an. „Genau so hatte ich es mir gedacht: Die Welt ist voller netter Hunde.“ Er fühlt sich bestätigt und läuft mit Stolz und guter Laune weiter.

Und wenn er nicht gestorben ist, dann wedelt er noch heute.

(nach Jürgen Fuchs in *Das Märchenbuch für Manager*)

* die Zähne fletschen: *die Zähne zeigen als Geste der Aggressivität*

** mit dem Schwanz wedeln: den Schwanz bewegen (bei Hunden eine Art, Freude zu zeigen)

HUITIÈME CONCOURS DE TRADUCTION
FRANÇAIS/ESPAGNOL ou FRANÇAIS/CATALAN

mars 2008

ESO / EOI / 3^{ème} - 2^{nde}

**Universitat Pompeu Fabra,
Facultat de Traducció i
Interpretació**

**Association des Professeurs de
français de Catalogne**

**Université de Perpignan
Langues Étrangères Appliquées**

Vous pouvez utiliser votre dictionnaire !

La chanson

Présente dans toutes les activités humaines et dans toutes les civilisations, la chanson s'est adaptée aux besoins très divers des hommes. La plus ancienne forme que l'on rencontre est le chant sacré, qui accompagne les cérémonies religieuses dans presque toutes les civilisations. En Europe au [Moyen Âge](#) naquit ainsi le [chant grégorien](#), puis, au XVI^e siècle, sous la Réforme, les cantiques populaires chantés dans la langue du peuple. Presque aussi anciennes sont les chansons de divertissement. À l'opposé des chants religieux, généralement sérieux et solennels, ces chansons sont vives et rythmées, car elles sont destinées à être dansées. D'autres chansons ont été écrites sur des [musiques](#) de rock and roll, qui donnent aussi envie de danser. Les réunions entre amis, entre parents se terminent souvent par des chansons qui parlent du plaisir d'être ensemble, de boire et de manger.

Pendant longtemps, jusqu'au milieu du XIX^e siècle, la chanson a joué le rôle du journal : des [chanteurs](#) ambulants allaient de village en village, et expliquaient, par des chansons, les tristes récits de crimes ou les exploits des grands généraux. Dans les périodes de [crise](#), la chanson s'est transformée en arme contre le [roi](#) et le gouvernement. Les révoltes ont souvent donné des chansons qui exprimaient des revendications. Les hymnes patriotiques comme «la [Marseillaise](#)» ont accompagné des révoltes. D'autres chansons, enfin, expriment des émotions, des [sentiments](#) et des idées de façon plus personnelle. Elles ne sont pas faites pour être chantées en cœur, mais elles sont destinées à être écoutées, dans les salles de spectacle ou chez soi.

HUITIÈME CONCOURS DE TRADUCTION
FRANÇAIS/ESPAGNOL ou FRANÇAIS/ CATALAN

mars 2008

Primer o Segon de Batxillerat / EOI / 1^{ère} - Terminale

**Universitat Pompeu Fabra,
Facultat de Traducció i
Interpretació**

**Association des Professeurs de
français de Catalogne**

**Université de Perpignan
Langues Étrangères Appliquées**

Vous pouvez utiliser votre dictionnaire !

La première guerre mondiale

Suite aux tragiques événements aux États-Unis, les médias ont souvent parlé d'un avant et d'un après 11 septembre 2001. De la même manière, il y a un avant et un après première guerre mondiale tant elle marqua les esprits. Par sa durée d'abord, quatre ans. Il faut remonter aux guerres napoléoniennes pour une telle longueur. Par sa modernité ensuite, les armes nouvelles, les tranchées, la place de l'industrie, la création d'un esprit "ancien combattant". Par ses conséquences territoriales, démographiques et politiques: les grandes dynasties européennes s'effondrent à partir de 1917 en Russie, en Autriche ou en Allemagne. Particulière, cette guerre l'est encore par son ampleur géographique: l'Afrique, colonisée par les européens, est très rapidement concernée par la guerre. L'Europe, et la France en particulier, qui devient un vaste champ de bataille, centre du conflit, est la plus durement touchée. L'Amérique, l'Asie, du Japon au Proche-Orient, entrent aussi dans ce conflit et lui donnent une dimension jusque-là ignorée, la guerre devient une guerre mondiale.

La « Grande Guerre », comme on va l'appeler par la suite, représente le début des temps modernes: elle casse complètement les habitudes militaires du XIX^e siècle, transforme les mentalités et le rapport de forces mondial. En 1918, ce n'est plus l'Europe dominatrice et arrogante qui possède le plus grand pouvoir économique mais les États-Unis qui commencent alors leur prodigieuse avancée. Cette guerre fait progresser rapidement les technologies : l'aviation apparaît, les télécommunications se développent, les armes deviennent plus meurtrières, plus précises. Les camions puis les tanks remplacent le cheval dans la guerre. Les généraux, les gouvernements ne sont pas préparés pour ces changements importants. L'écart entre la volonté de vaincre des chefs militaires et la réalité du soldat dans les tranchées provoquera en 1917 des mutineries et des désertions. On ne fait plus la guerre en 1916 comme on la faisait en 1914. Le XX^e siècle a réellement commencé pendant la première guerre mondiale.